

Textos en vascuence navarro de Baztán, Nuin y Urdazubi

FRANCISCO ONDARRA

Presentamos varios trozos o textos inéditos total o parcialmente, redactados en vascuence de diversos puntos de Navarra. El más antiguo de ellos pertenece al año 1750 y está en euskara baztanés. Sigue un testimonio de Nuin, lugar situado en el valle de Juslapeña, testimonio que data de hacia el año de 1826. Damos, finalmente, dos documentos procedentes de Urdazubi o Urdax, pertenecientes al siglo XIX.

1. Edicto de 1750 prohibiendo los bailes públicos y danzas

Creemos que no ha sido publicado en su totalidad, sino tan sólo párrafos escogidos, aunque abundantes. Aparecen éstos en «Noticias y viejos textos...», de A. Irigaray, quien también debió de publicarlos en la revista *Bidasoa*, según creemos. Se habría basado en la versión de Elvetea.

En la parroquia de este lugar hemos visto ese edicto en vascuence y en castellano, estando la versión vernácula escrita a mano en un cuadernillo suelto, y hallándose la otra impresa en una hoja grande cosida en un libro parroquial que lleva este nombre: «Cuentas de Elvetea/ Ytem= de dif.^{tos} al fin=» (esta segunda línea escrita posteriormente), y que comienza el año 1676.

Hemos visto también en la parroquia de Elizondo ambas versiones, pero escritas a mano, en este libro: «Cuentas. Mandatos. Inventario. Año de 1564». Este título se halla en el lomo del libro, que ha sido encuadernado en fecha relativamente moderna. Abarca del año 1564 al 1819. Aparece primero el texto castellano y a continuación el vascongado, escritos por manos distintas, a nuestro parecer. A continuación de la versión castellana, añade estas palabras: «El mismo Edicto traducido del castellano a nuestra lengua vulgar, para q. su sentido genuino se pueda explicar con maior claridad, y facilidad a los fieles &=». Se hallan del folio 144 v. en adelante.

Teníamos noticias de este documento gracias al P. Jorge de Riezu, quien nos proporcionó una transcripción hecha por él hace bastantes años del ejemplar de Elvetea. Siguiendo su transcripción, introducimos divisiones en el texto, que tanto en el original castellano como en su traducción vascongada se halla todo seguido, sin ningún punto y aparte, a excepción del final.

Utilizamos para el castellano el ejemplar impreso de Elvetea, y para el vascuence la copia de Elvetea. Debemos añadir que los ejemplares de Elizondo y Elvetea son copias distintas numéricamente de una misma traducción, coincidiendo exactamente en lo relativo al léxico y a la sintaxis u orden de los elementos. Las variantes se refieren a puntos ortográficos y a aspectos fonéticos y morfológicos. Colocamos a continuación del texto en vascuence las variantes fonéticas y morfológicas de la copia de Elizondo, que indicamos con una *E*. No indicamos las variantes ortográficas, como pueden ser palabras escritas con mayúscula inicial: *Danza* por *danza*; palabras unidas por guiones: *bay-eta-ere*; *b* por *v*: *gabeco*; etc. Tampoco señalamos las referentes a la *h*, muy abundante en Elizondo, pero enumeramos aquí mismo las palabras o sus derivados que la llevan constantemente, y son: *erreprehenditu*, *mehachatu*, *lohiqueriaren*, *meharretan*, *gabuz*, *guebien*, *guebiago*, *heritasun*, *bizan*, *berrehala*, *hamar*, *niboiz*, *nibor*, *artheba*, *handia*, *authoridade*, *nabusiaren*, *nabi*, *urtbe*, *lebembicico*, *ehun*, *nehurriac*. Y no incluimos las palabras con *h* que coinciden con Elvetea, sin excepción.

Damos primero el Edicto en castellano, por considerar que se trata del documento original, siendo el texto en vascuence traducción suya. El texto castellano impreso ofrece partes ilegibles, que completamos con la copia manuscrita de Elizondo.

Texto Castellano del Edicto

Año 1750

Don Gaspar de Miranda, y Argaiz, por la gracia de Dios, Y de la Santa Sede Apostolica, Obispo de Pamplona, del Consejo de su Magestad, &c.

A Todos los Fieles de nuestro Obispado, hacemos saber, que estando alta y severamente reprehendidos los bayles públicos, y las danzas por los Santos Padres, y Sagradas Escrituras, y prohibidos por los Sagrados Canones, y Concilios, y por Santos, y Sabios Arzobispos, y Obispos, en estos, y en los demás Reynos: y por grandes, y piadosos Principes, Reyes, y Monarchas, sus Consejos, y Reales Tribunales; por estos, y en los demás Reynos: y por grandes, y piadosos Principes, Reyes, y Monarchas, sus Consejos, y Reales Tribunales; por estos con gravissimas penas, y por aquellos con rigurosas Excomuniones, y Censuras; y assimismo continuamente reprehendidos, y reprobados por los mas Sabios, y zelosos Misionistas Apostolicos, aun siendo los bayles de aquellos antiguos siglos de hombres, ò de solas mugeres; ahora por la injuria de los tiempos, y por la infeliz, y comun relajacion de las personas de ambos sexos, se ha introducido esta mezcla de hombres, y mugeres, tanto mas nociva, y perjudicial à las Almas, con la libre, y desenfrenada vista de los Jovenes, proximo trato, y comunicacion de unos, y otros, con escandalo público, sones y saynetes los mas vivos, carreras, y encuentros libidinosos, y repiques, que llaman de fuga, infernales, provocativos, y llenos de mortal, y executivo veneno, en acciones, ademanes, movimientos, y tocamientos impuros, paradas, bebidas, y refrescos, y Arcos por donde passa el Demonio en las danzas, assí en los parages públicos, como en los Encubiertos, Portales, Zaguanes, y transitos estrechos, que de proposito, y con poco motivo se solicitan, profanando frequentemente los Sagrados Templos, Basi-

licas, Hermitas, sus Atrios, y Cementerios, de dia, y de noche, en Plazas públicas, y en los caminos, y despoblados: en que no pocas veces, y con mucho dolor nuestro, se mezclan tambien personas Eclesiasticas, y aun los pretendientes de Ordenes al mismo tiempo, que las solicitan, de que hay bastantes exemplares; y aun de ser alguno, ò algunos Maestros de Danzas, y de tener por Oficio el enseñarlas à personas de ambos sexos: Y adoleciendo de esta contagiosa peste, y mortal enfermedad la mayor parte de nuestro Obispado, deseando ocurrir á tan imponderables males, y daños espirituales, y temporales, y descubrir à los Fieles estas estradas encubiertas, las mas seguras, y secretas de Satanàs, y sus invenciones, y los estragos indubitados, è inevitables de la deshonestidad, y luxuria, y sacar á los Fieles de los crasos errores, en que viven ocupados en esta pesima diversion, opuesta à todas las Leyes, y á la razon, y en estos iniquos, è injustos espectaculos de Satanàs, que son el origen, y la raiz de todos los pecados, y vicios, que reynan en los Pueblos; por lo que la Ley de este Reyno las llama *Oficina en que se fraguan muchas ofensas de Dios con escandalo de los Pueblos*:

Para que no sea causa de la eterna perdicion de los Fieles nuestro politico silencio, ni se nos imputen en los ojos de Dios, del Mundo, y de los hombres, tantos, y tan perjudiciales abusos, por la permission, y tolerancia de ellos, complaciendonos mas de ver à nuestros Subditos tristes, y melancolicos, por la Penitencia, y cessacion de los bayles, y danzas, que de verlos alegres, divertidos, y enredados en estos seguros lazos de Satanàs, é introducir en lugar de ellos la frecuencia de Sacramentos, la mayor pureza de las costumbres, y otras diversiones inocentes, y sencillas, proprias de cada sexo, haviendonos enseñado la experiencia no ser bastantes, sino infructuosas las bien acordadas providencias, y limitaciones, con que, sin desterrar los bayles, se ha intentado varias veces impedir sus abusos, y desordenes, como incompatibles dichas limitaciones, con la rusticidad, y grosseria de las personas de ambos sexos, que los executan, y no distinguen los limites de semejantes moderaciones, y permissiones: obligados, y compelidos de semejantes desordenes, abusos, y excessos de los Fieles, y principalmente de nuestra propia conciencia, nos es preciso desterrar dichos excessos, abusos, y desordenes, como lo hacemos por medio de este nuestro Edicto, inclinandonos en él, en quanto lo permite la materia, à la mayor benignidad para con nuestros Subditos, persuadiendonos, será esta motivo mas poderoso, que el ultimo rigor con que à imitacion de tantos Principes, assi Eclesiasticos como Seculares, y de tantos Concilios, y Santos Padres, como usaron de èl, pudieramos tratar este asunto, para que condesciendan con nuestros justos deseos; y mandar como *mandamos en fuerza de precepto Eclesiastico, y pena de Excomunion mayor latae sententiae, en que ipso facto incurran*, y de cinquenta ducados, aplicados conforme à concessiones Apostolicas, y con apercibimiento de que procederemos à lo demás, que aya lugar, que ningunas personas, de qualquiera estado, sexo, condicion, y calidad que sean, exerzan, ni executen dichos bayles públicos, y danzas de hombres, y mugeres, al tiempo de la Missa, Divinos Oficios, ó de noche, como ni en otro tiempo alguno en Atrios, ò Cementerios de Iglesias, Santuarios, Baslicas, Hermitas, ò en sus contornos, ni en caminos, despoblados, ni fuera de la Plaza, ni en encubiertos, Portales, Zaguanes, transitos, lugares ocultos, ni en parajes retirados, ò estrechos. Y porque no alcanza esta cuydadosa providencia á remediar mas, que una muy corta parte de los desordenes, excessos, y extragos, que ocasionan, y causan los bayles,

cuyo total destierro solicitamos; usando por ahora de benignidad para con los demás Fieles, fiados en que el med o suave de que nos valemos, surtira el efecto, que nos prometemos de su docilidad en oír, y obedecer la boz de su Padre, y Pastor, que los avisa, y amonesta con todo amor, y zelo: *mandamos baxo dichas penas, y censuras*, a toda suerte de personas Eclesiasticas, que por ningun pretexto en publico, ni en secreto, se mezclen en bailes, ni dancen de ninguna suerte. Y tendran entendido los pretendientes de Ordenes, no serán admitidos à ellas en tiempo alguno, si delinquieren en este punto. § Y para mas puntual execucion de lo referido, exortamos afectuosa y encarecidamente á dichas personas Eclesiasticas, que no malogren ocasion, que se les presente de inspirar á los demás Fieles un santo orror, y odio à esta perniciosa diversion de los bayles: assegurandoles, nos causará entrañable dolor qualquiera, que así no lo executàre, y fuere causa, ú ocasion de que se mantengan, o subsistan dichos bayles, y nos precisará à proceder contra èl con el mayor rigor. Pero muy especialmente exortamos, y siendo necessario, mandamos à los Curas, Rectores, Abades, Vicarios, y sus Thenientes, que en sus Sermones, y Platicas, en el Confessionario, y en conversaciones privadas, particularmente con aquellos, que por su autoridad, y otros respectos, tienen influxo, y poder para con otros del Pueblo, persuadan eficazmente la cessacion, y total destierro de dichos bayles, y danzas: no siendo ahora nuestra intencion de entristecer mas á los Fieles con la prolixa relación de las tremendas exclamaciones, sentidas expresiones, y mas vivas exageraciones, que contra dichos bayles, y danzas hacen los Santos Padres, y los Sagrados Canones, y Concilios. Y exortamos tambien, y encargamos *in visceribus Christi* à las Justicias Seculares de las Ciudades, Villas, y Lugares de este nuestro Obispado, la mas eficáz, y zelosa aplicacion al pronto remedio de los expressados excesos, y desordenes; valiendose para esso de industrias, y diversiones innocuas proprias de cada sexo, en que la juventud passe innocentemente, y con separacion los ratos, que concludidas sus devociones, tuviere libres en los dias festivos.

§ *Mandamos tambien, baxo dichas penas, y censuras*, no se use en las Iglesias, ni en las Letanias, Processiones, Funciones de Cofradias, ú otras Eclesiasticas de Julares, ni de otros Instrumentos profanos, que sirven para los bayles, y son contra toda la disciplina Eclesiastica, y por tales està prohibido el uso de ellos en las Iglesias, y Choros de ellas por los Sagrados Canones, à excepcion de las festividades del *Corpus Christi*, y del *Nacimiento de nuestro Señor Jesu Christo*, y en estas solamente se permiten dichos Instrumentos profanos, y las danzas de solos hombres, segun el uso comun, y universal de los Fieles.

§ Y assimismo mandamos á dichos Abades, Rectores, Curas, Vicarios, y sus Thenientes, *baxo las mismas penas, y Censuras*, lean, y publiquen este nuestro Edicto en el primer dia festivo al tiempo de la Missa Conventual, para que ninguno pretenda ignorancia de lo en èl prevenido, y mandado; y en caso de contravencion, publiquen por Excomulgados, y eviten de los Divinos Oficios à los Transgresores, y que cada uno de los referidos ponga una copia à la letra de este Edicto en los Libros de la Iglesia, despues de los Mandatos de Visita, y la lean, y publiquen anualmente el primer dia de la Pasqua de *Resurreccion de Nuestro Señor Jesu Christo*, y en los dias festivos, que juzgaren ser conveniente, ò necessario.

Dado en la Ciudad de *Pamplona* à 12. de Marzo de 1750.

Gaspar Obispo de Pamplona.

Por mandato de su Señoría Ilustrissima, el Obispo mi Señor.

Dr. Don Joseph Eladio Collado.
Secretario.

(Sello episcopal)

Edicto, en que se prohíben los Bayles públicos, y danzas; y el uso de los Ynstrumentos profanos, en Iglesias, y funciones Eclesiasticas, y se persuade à las personas Eclesiasticas el mayor cuydado, y vigilancia sobre la Extirpacion de estos desordendes, y abusos.

Texto Vascongado del Edicto
Versión de Baztán
1750

Don Gaspar de Miranda ta Argaiz Iaungoicoaren ¹, eta Sede Apostolicoaren graziaz, Iruñeco Obispoa, Erregueren Consejucoa &. ^a =

Gure Obispado huntaco Presuna Fiel gucieri aditcera ematen dabegu, daudelarican handizqui, eta seriozqui erreprenditu, eta meachatuac danza publicoac Aita Sainduaz ², eta Escritura Sainduaz: bai eta-ere deudelarican ³ debecatuac, hala Erreinu huntan; nola bercetan ⁴, escomicu eta censura bortitcen penan, Canon sagradoez, Concilioez eta hanitz Arzobispo, eta Obispo Saindu eta iaquinsunez; halaber debecatuac daudelarican haniz ⁵ Principe, Erregue, eta Monarca handi, eta Piadosoer hoquen Conseju eta Tribunale errealez pena handien azpian; eta leheneco mendetaco Danzac, cein eguiten baicituzten ⁶ guizonquiec guizonquiequin, eta emaztequiac emaztequiequin, daudelarican continuoqui meachatuac, eta erreprobatuac Misionista Apostolico zeloso zuhur, eta piadoso-onez ⁷; Nolaz eztira erreprendituco, meachatuco, erreprobatuco, eta halez becembatean ⁸, debatuco (sic) ⁹, eta casatuco oraico demboretaco Danzac, ceinetan iuntatcen baitira guizonquiac emaztequiequin: presuna gazte-en desenfrenatu, edo frenoric gaveco visitaren medioz, elcarrequin duten tratu, eta comunicacionearen medioz, causatzen duten escandalo publicoaren medioz, ezarcen ¹⁰ baldin badituzte arimac galceco peligro claro, eta aguerian? Nolaz eztira erreprendituco oraico danzac, eguiten direlaric *baalicaco* ¹¹ soñuric alegre, eta vicienequin, carrera, lasterca eta errecontrada deshonestequin? Eguiten *diralaric* ¹² lujuriaren ¹³, edo loiqueriaren pozoin infernal, eta hilgarri hartara probocatcen dituzten accione igitce, movimendu, eta vquitce desonestequin? Danzatic gueldicen *diralaric* ¹⁴ errefrescatcera, edatera? Dancetan eguiten dituztelaric Arcoac, Zubiatic, ceinen azpitic danzan pasatcen baita Demonioa? Danza hoc eguiten *diralaric* (?) ez solamente lecu publicoetan bainan ¹⁵ baieta ere estalpetan, portaletan, ezcaratcetan berariaz, eta *mottibo guti//requin* bilatcen dituzten arteca mearretan? Profanatcen, eta menospreciatcen dituztelaric hanicetan ¹⁶ templu sainduac, Basilicac, Hermitac, Eliza atheac Cimiterioac: davilzalaric egunaz, eta gauaz Plaza publicoetan, videtan eta campo-libretan? Danza hotarat iuntacen ¹⁷ *diralaric* ez *guttitan* ¹⁸, eta bai gure dolore handi batequin eliza-Guizonac, bai-eta ere

ordena sainduac pretenditcen dituztenac, ordenatceco pretensionea duten dembora berean, ceintaz baitira hanitz exemplare; eta hare gueiago, badi-rela hotaric cembait danzaco Maestru direnac, hala guizonquierei, nola emaztequierei danzan eracustea oficiozat hartua, daducatenac? Heritua dagoelatic bada eta cutsatua izurri, eta eritasun mortal huntaz gure Obispado-tasuneco parteric gueiena, eta deseacen ¹⁹ dugulariz (sic) ²⁰ erremedioa ²¹ ematea ecin erranezco gaitceria espiritual, eta temporal huni, eta nahi derabeztegaric descubritu, eta aguertu fiel guciere Satanasen invencione, engaño, eta trampa gorde, estali, secretu, eta segurac, bayeta luxuriaren, deshonestidadearen gaitz, eta calte dudaric gabecoac: halaber, nahi ditugularic guiriston (sic) ²² fiel guciac athera, eta libratu ignorancia, eta zoratasun huntaric, ceinetan vici baitira leguearen, eta arrazoinaren contra, entregatuac, eta emanac diversione gaixto huni Satanasen engaño huni cein baita Yturburua, herroa, eta zaiña ²³, ceinetaric sorcenbaitira ²⁴ Puebloetan, Errietan erreinacen eta gueienic aurquicendiran ²⁵ vicioac: bada arrazoin hunen gatic Nafarraco ²⁶ Legueac deitcendu, hicendazendu ²⁷ Danza: *Oficina, ceinetan trabajaten, moldatcen, apaintcen, eta eguiten baitira Jiaun-goicoaren (sic) ²⁸ ofensac, eta Errietaco escandaloac:*

Gure issitic egoite cortes hau hizan ezdadien bada causa, eta motiboa fielen seculacotz galceco, eta Jiaungoicoaren (sic) ²⁹, munduaren, eta Guizonen aiticinean hizan ezgaitzein omisione edo lazaqueria huntaz ahalquetuac, ceren consentitcen eta permi//titcen ditugun dancetaco abusione gaisto hoc: eta placer gueiago dugularic icusteaz gure subdito eta menecoac danzatic campoan, penitenciarequin tristatuac, eta melancolia justo batean sartuac, ecenez dancetaco bozcario eta diversione gaistoan, Satanasen sare, eta lazo segur huntan nahasiac, eta diversione torpe hunen lecuan nahi dugularic ezarri sacramenduen maiz errezebico (sic) ³⁰ leguea, constumbre-en garbitasuna, eta guizonquierei guizonquien, emaztequierei emaztequien, bat bederari bere estaduaren arabera divertitceco modu inocente eta garbia, experienciac eracusi ³¹ daucularic eztirela asqui, fruitu guttitacoac ³² hizan direla lehen hartu ciren providenciac, eta limitacioneac edo nau-riac ³³, ceinequin danzac casatu gabe nahi baitciren quendu dancetaco abusione, eta desordenamenduac: bada presunen groseriac, eta adimenduen escolatu faltac ez dituzte ezagutu nahi noraño allegacen ³⁴ diren diversione honestaren legueac; harengatic bada dancetaco desordenamenduc, abusione, Fielen excesoec, eta principalqui gure concienziac lehiaturic aurquicengara ³⁵ obligatuac, eta borchatuac exceso, abusione, eta desordenamendu hoquen desterracera ³⁶, hala nola desterracen ³⁷ baititugu presenteco edicto, edo ordena hunen medioz ceinetan hanitz hala elizateco (sic) ³⁸, nola erreinuetaco Principen arabera, Concilio, eta Aita sanduen ³⁹ arabera vsa, eta valia guindeiztequelaric azqueneco bortiztasun eta castiguaz, vsatcen, eta valiatcen baicara piedadeaz, benignidadeaz, consideraturic piedadea izanen dela motiboric hoberena eta poderosoena, fielec consentidezaten ⁴⁰ guc hain justoqui deseacen ⁴¹ duguna: *Manatcen dugu ⁴² elizaco precepto, edo manamenduaren azpian, eta halaber excomunicuric handienaren penan latae sen//tenciae, erran nahi baitu, bereala dancic excomunicaturic guelditceco penaren azpian, bay-eta-ere berroguie ⁴³ eta amar dubaten (sic) multaren penan, cein aplicatuco baitira aitormendu Apostolicoaren arabera, eta hare gueiago, avisu ematen dugularic edicto, edo manamendu huntan ordenatcen ditugun gauzac guardatcen ez dituenen (sic) ⁴⁴ contra vsatuco*

ditugula gure protestadeac vssa ahal derzaquen castigu guciac: Diogu verriz ere, errandiren penen azpian, manacen ⁴⁵ ditugula edo cein presuna suerte ⁴⁶, edocein estadu, condicione, eta calidadetacoac hizan daitecin, eztezatela eguin guizonquiac emaztequiequin *iuntacen diran* ⁴⁷ danza publicoric, mezac, eta oficio Divinoac eguiten diren demboretan, ez eta gahuaz ere, eta nioiz ere ez eliza ahetan, Cimatorietan ⁴⁸, lecu sainduetan, Basiliquetan, Hermitetan, eta hoquen inguruetan, ez eta ere videtan ⁴⁹, Campañetan, *palazaz* Campoan, Estalpetan, portaletan, ezcaratcetan *artteca* mearretan, eta lecu secretu, eta erretiratueta = Eta ceren providencia cuidadoso hunec ez baitu erdiesten, dancetac causacen ⁵⁰ dituzten desordenamendu, exceso eta caltetaric ⁵¹ *partte ttipi batten* casatcea baicen gure deseioa lizatequelaric dancen osoqui desterratcea, vssacen dugularic eztitasunaz, benignidadeaz gañeraco fiel guciequin, fidacen ⁵² garelaric hequin vssacen dugun medio suave, eta *eztionequin* (sic) ⁵³, eta hunen medioz fielec beren Aita, eta Arzainaren aditceco, eta obedecitceco duten docilidade edo mansotasunaren medioz erdiesico ⁵⁴ dugula deseatcen dugun efectua: *Erran diran* ⁵⁵ *pena, eta censuren azpian*, manatcen ditugu Eliza Guizonac ez publicoan, eta ez secretoan ⁵⁶ ezdaitecila iunta Danza hotara, eta ezdaitecila danza edocein pretestu izan arren. Eta ordena sainduac pretenditcen dituztenac hizanen dira iaquinac *eztirala* ⁵⁷ recibituac ⁵⁸//hizanen ordenetara faltaric eguiten badutte pontu hunetan =

Eta erran diran ⁵⁹ gauzac hobequiago *compli* daitecin gatic exorta (sic) ⁶⁰ fitugu amolsuqui Eliza Guizon guciac, ocasione duten guciez, exorta detzaten fielac vtz dezaten (sic) ⁶¹ dancetaco diversione gaixtoac; seguraten ditugularic, dolore andia causatuco daucutela ez *balimb*adituzte eguiten exortacione, edo avisu hoc: bay eta castiguric handienarequin hizanen direla punituac, hizaten badira causa, ematen badute ocasione eta *mottibo* Dancen sostengatceo, eta conservatceco. Bañan are especialquiago exortatcen ditugu, eta necesario bada manatcen ditugu Elizaco Buruzagui, Erretor, Abade, Vicario eta hoquen Thenienteac beren predicu, Platica, Confesonario, eta conversacionetan, eguiten dutenean, solasa errietaco guizonic consideratuenequin, Puebloarequicotz *autoridade* cembait dutenequin, otoiz ⁶² eta encargadezaten ⁶³ Dancen gueldi-arazteaz, eta osoqui desterrazarazteaz; ezen-ez horaicoaz denaz bezembatean ⁶⁴ ezta gure intencionea Fielen trista araztea, Aita Sainduac, Canon Sagradoec eta Concilioec Danza, eta Zarabanden contra eguiten dituzten exclamacione, eta ohiju ⁶⁵ borticequin ⁶⁶, expresione mimberequin, eta ponderacione viciequin. Halaber, Jesu Christoren entrañen amoreagatic exortatcen, eta encargatcen ditugu gure Obispado huntan diren Ciudadetaco, eta Errietaco Justiciac lehen-bai-lehen, arimen celo, eta piedade handi batequin aplica daitecin erran diren exceso, eta desordenamenduen, *ceinac* bere (sic) ⁶⁷lecuetaric, desterratcera, eta casatcera; huntaracotz valiacen ⁶⁸ di// relaric industria, moduz eta mañaz, pensatcen, eta bilatcen dituztelaric diversione inocente, modest (sic), eta *honestac*, ceinetan presuna gazteac ⁶⁹, nor bere calidadearen arabera, emplega baitezaquete Bestetan, beren debocioneac eguin, eta ondoan, sobracen ⁷⁰ *zaien* dembora =

Manatcen dugo alaber, erran diren pena, eta censuren azpian, Elicetan, Letanietan, Procesionetan, Cofradia, ta (sic) ⁷¹ berce elizaco funcionetan ez dadien vsa tamborinic, ez eta ere dancatceco cervizatcen diren instrumentu profanoric, ceren baitire ⁷² Elizaco disciplina sainduaren contraco gauzac,

eta hala diren bezala Canon Sagradoez daude debecatuac Elizetan, eta Elizetaco Choruetan. eguia da ⁷³, Bestaberriz, eta eguberriz consenticen ⁷⁴ dituela Elizac guisa huntaco Ynstrumentuac, eta soilqui Guizonquien danzac, Fielen vssanza comun, eta generalac eracusten duen bezala =

Halaber beran *erran diren pena eta censuren azpian*. manatcen ditugu Elizetaco Buruzaguiac, Erretorac, Abadeac, Vicario eta hoquen Thenientebac (sic) ⁷⁵, presenteco Edicto hau publica, eta lei detzatela Bazco garizumaco lehembicico egunean, meza nausiaren errateco demboran, nihorc ere alega ez dezan emen ordenaturic, eta manaturic dauden gaucen ignorancia; eta baldin nior ausartacen ⁷⁶ bada eman ditugun ordena hoc despreaturic, lehen bezalaco lecuetan, ohi nola danzaterca, eta erran diren Ynstrumentu profanoac Eliza, eta Coruetan (sic) sartcera, hunelacoac publicatuco dira *excomunicatuzat* (sic) ⁷⁷, eta apartatuco dira officio divinoetaric. Nai dugu, guisa verean, bat bederac Edicto hunen traslado bat ezar dezan Elizaco Liburuan, Visitetaco manuen ondoan, eta publica, eta leidetzaten Vrte guciez, Bazco Garizumaco leembeci//co egunean, eta hortaz landa conveni, eta necesario dela iduricen ⁷⁸ zaien Besta gucietan.

Iruñeco Ziudadean emana marchoareen hamabi garren egunean, mila zazpitan ⁷⁹ eun eta berrogoy ⁸⁰ eta hamarrean.

Gaspar, Yruñeco Obispoa, Obispo ene Jaunac manaturic. Dr. Dn. Joseph Eladio Colado. Secret.^a =

(Dn. P.^o Phelipe Gaston de Iriarte)*

1. Jaungoicoaren E.- 2. Sainduz E.- 3. daudelarican E.- 4. bertcetan E.- 5. hanitz E.- 6. baitcituzten E.- 7. piadoso-enez E.- 8. ahalez bezambatean E.- 9. debecatuco E.- 10. ezartcen E.- 11. ahalicaco E.- 12. direlaric E.- 13. luxuriaren E.- 14. direlaric E.- 15. baiñan E.- 16. hanitcetan E.- 17. iuntatcen E.- 18. gutitan E.- 19. deseatcen E.- 20. dugularic E.- 21. erremedioa E.- 22. guiristino E.- 23. zahina E.- 24. sortcen baitira E.- 25. aurquitcen diren E.- 26. Nafarroco E.- 27. hicendatcendu E.- 28. Jaungoicoaren E.- 29. Jaungoicoaren E.- 30. errecibitceco E.- 31. eracutsi E.- 32. gutitacoac E.- 33. nehurriac E.- 34. allegatcen E.- 35. aurquitcen gara E.- 36. desterratcera E.- 37. desterratcen E.- 38. elicetaco E.- 39. Sainduen E.- 40. consenti detzaten E.- 41. deseatcen E.- 42. dugu, *bada*, E.- 43. berrogoy E.- 44. dituztenen E.- 45. manatcen E.- 46. manatcen ditugula edo cein presuna suerte (subrayado) E.- 47. diren E.- 48. Cimiteriotan E.- 49. vide-etan E.- 50. causatcen E.- 51. calte-etaric E.- 52. fidatcen E.- 53. ezti hunmequin E.- 54. erdiet-sico E.- 55. diren E.- 56. secretuan E.- 57. ez tirela E.- 58. errecibituac E.- 59. diren E.- 60. exortatcen E.- 61. detzaten E.- 62. othoitz E.- 63. encarga detzaten E.- 64. bezambatean E.- 65. ohiyu E.- 66. bortitcequin E.- 67. beren E.- 68. valiatcen E.- 69. gazteec E.- 70. sobratcen E.- 71. eta E.- 72. baitira E.- 73. Eguia dà E.- 74. consentitcen E.- 75. Thenienteac E.- 76. ausartatcen E.- 77. Excomunicatuzat E.- 78. iduritnen E.- 79. zaapietan E.- 80. berrogoy E. (creemos que primero ha escrito «berroguey» la copia de Elvetea, corrigiendo (?) luego (?) a «berrogoy»).

*Este paréntesis pertenece a otra mano. Tal vez se aluda en él al autor de la traducción. Hemos visto posteriormente que *Gaston de Iriarte* fue vicario de Elvetea de 1715 a 1756, pero su letra no coincide con nuestra traducción ni con la de este paréntesis.

2. Nuin, de hacia 1826

Se halla escrito a mano en las dos páginas finales del libro titulado «Rituale Romanum/Pauli V. Pont. Maximi/jussu editum,/cum cantu toletano,/et appendice/ex manuali itidem toletano./(una figura)/ex Typographia Regiae Societatis,/Praela Regente Joanne Jospho Siguenza et Vera,/Anno MDCCCXVIII.»

Lo adquirió para la iglesia parroquial de Nuin el día 30 de agosto de 1826, siendo su importe 36 reales vellón, Don Pedro Larrayoz, que estampa su firma y rúbrica en la segunda página en blanco del libro —la primera página en blanco está ocupada por una serie de oraciones en latín, con este título: «Bendición de Calera ó Texeria».

Todas las páginas manuscritas, tanto la referente a la bendición de caleras, etc., como la que aporta los datos de la fecha de la compra y del que la efectuó, como también las del texto vasco son debidas al mismo autor. Este es sin duda el nombrado Pedro Larrayoz, que sería el párroco de Nuin.

Nosotros hemos tenido conocimiento de este texto y acceso al mismo, gracias al P. Mateo Goldaraz, capuchino, quien lo halló en el libro mencionado de la parroquia de Nuin, valle de Juslapeña.

El vascuence que se hablaba en Nuin era el conocido, desde los estudios del Príncipe Luis Luciano Bonaparte, como Alto Navarro Meridional y que se hablaba todavía por el año 1935. Nuestro manuscrito está en ese dialecto.

¿Por qué tradujo Larrayoz esos fragmentos al vascuence? Naturalmente, porque los necesitaba para la atención espiritual de sus feligreses. El libro que acaba de comprar está en latín, con algunos trozos en castellano, como por ejemplo el apartado relativo al Rito del Matrimonio, con la Exhortación a los Contrayentes. Esto es lo que pone en vascuence, si bien no todo lo traduce exhaustivamente, sino de una manera resumida.

Concluimos esta introducción, llamando la atención a una palabra, no conocida por nuestros diccionarios, para designar 'consanguinidad' y que la sabían los de Nuin. El autor emplea *odolvide* para significar esa idea.

Texto en vascuence del Ritual del Matrimonio

Jaquin bear ducie celebratcenduciela Matrimonioco Sacramentu Sandue, impedimenturic ezdutenendaco permititue, eta Jesuchistoren presencierequi santifiquetue: ematendicie gracieren aumentue concienriegarbierequi ellegatcen zaratenei, baie ¹

Jaquin, eta consideratubiar ducie celebratcen duciela Matrimonioco Sacramentu sandue, necesario dena genero humano gucieren conservacio-

1. Después de *baite* se lee *La siguiente*, y con un paréntesis se anula todo el texto anterior, comenzando de nuevo la fórmula del matrimonio en la línea que viene a continuación: «Jaquin, eta consideratubiar ducie...».

raco, eta permititue impedimenturic eztutenendaco. Izancen formatue Munduontan Jaungoicoaganic, eta santifiquetue Jesurristo gure Redentorearen presencierequi. Da Eliceo zazpi sacramentuetatic bat, andie bere signifiquetioan, baño andiago vere virtute, eta dignidadean. Ematendu gracie errecibitucinduenari concieencie garbierequi; garaizentu ezconduen ertean izeten diren dificultade, eta pesadumbre guciec, eta ematendu gracie cumplizeco Matrimonio sanduec dituen cargac, eta obliguetioac: considerazacie cuidadorequi sacramentu onen dignidadea, eta virtutea; cergatic izence formatue izeteco sucesioa, eta azteco humeac Jaungoicoarendaco, lagunceco batac berceari eramaten Matrimonioaren obliquecioac, maitetzenducielaric elcar, etaguardatzendiocielaric batac berceari fidelidadea. Cergatic celebratu ondoan matrimonio sandue, erratendigu Sn. Pablo Apostoloac, ez senarrac, eta ez andreac eztuela manatzen vere gorpuzcean, baizic biecarrequi. Matrimonioa dela medio guelditzenzarate unituric elcarrequi, ala nola Jesuchristo, eta Elize Ama Santa; orgatic erraten dicie, maitezaciela elcar matecten duen bezala Jesuchristoc vere Elice. Zuri guizona encargatcendizut urricalzaiten zere andreas e (n) cargatuco ² dizut lagunteco, eta ez esclavataco, ocupetubear ducie exercicio honestoetan, ematen ducielaric exemplo ona Mundu gucieric, eta especialqui zere (sic) familieric, apartatcenzaratelaic ociosidade gucietaic; cergatic ociosidadea da atarie, nondic sarcendiren berce becatu guciec // Zuc esposa egon bearduzu sujeta cere senarrari gauce *gietan* (sic), *procreten* duzuleric aumentatcea echeco ondasunec, ecartcen diozuleric atencio, eta errespetoa; eztuzu artuco biajeric senarraren borondatearen contra. Jaungoicoas landara ezduzie nior maitetuco batac bercea baño gueiago; andrea dago obligueturic seguitcera senarraren dictamena; baño cembait aldiz, baquea gatic, dago obligueturic senarra *andran* dictamenera: gucienc gañetic considerazazacie (sic) ³ eman biarduciela contu Jaungoicoari zeren burues; zeren hume, eta familie gucies: Izenzacie *cuidado* andie eracustecas ceren echean Jaungoicoaren beldurtasune. Izenzaizte ceroc onac, eta zuen familie izenenda ona: bada onada gure *Jaungoicoa*, ceñec emanenticie humeac, eta ondasunec Munduontan combeni baldinbedire, eta berce Munduen Seculeco ceruco glorie. Amen.

Eta orai requeritu, eta manatcen diciet baducien impedimenturic Matrimonio sandu au zuen ertean embaraza dezaquenic; Nola den aidetasun *spiritual* (sic), odolvide, afinidade, edo honestidadetic datorrenic, baite ere voto *castidade*, religione, edo bercerequico obliguetioric; bada zuet eta presente daudenac manatcenditut bereala manifestazatela: Bigarren, eta irugarren aldien manatcen zaistet declarazaciela libertade guciequi.

N.^a naiduzu N.^o presenteco au zere esposo eta senartaco presenteco itcen medios Elice Ama Santac disponitⁿ (sic), eta matcen (sic) duen bezala? *Declaratcenzara* (sic) onen esposa, eta andretaco? Errecibitcenduzu cere esposo, eta senartaco? Eta zuc N.^o naiduzu N.^a presenteco au zere Esposa, eta Andretaco presenteco *iicen* (sic) medios Eliza Ama S.^{ta} disponitcen eta manatcen (?) ⁴ duen bezala? *Declaratcenzara* onen Esposo, eta Senartaco? Errecibitcenduzu cere esposa, eta andretaco? Si, ò no. &^a

2. No se ve la *n*. por hallarse comido el papel.

3. Uno de los dos *za* se halla al final de la línea y el otro al comienzo de la línea siguiente.

4. No se lee la *-n*., por estar borroso el texto.

3. Urdazubi, primera mitad del siglo XIX

El año 1972 tuvimos conocimiento de los dos documentos que damos a conocer en esta sección. Eulogio Zudaire los trajo de Urdazubi o Urdax, habiéndolos puesto a su disposición el párroco del lugar D. Justino Taberna. Un tercer documento que llegó junto con estos fue publicado por el P. Jorge de Riezu y Eulogio Zudaire en esta misma revista el año 1972⁵.

Uno de los textos es un sermón o plática que versa sobre las indulgencias que ganan los que rezan el Rosario. No podemos señalar la fecha exacta, pero se puede afirmar que pertenece a la primera parte del siglo XIX, muy probablemente al primer tercio del mismo. El segundo texto determina los derechos o tasas a que deberán ajustarse los párrocos y cabildos de la diócesis de Pamplona, cuando realicen bautizos, bodas y entierros. La fecha de su composición va de 1833 a 1840, pues aparece en el documento la Reina Gobernadora, que aprueba los derechos y tasas de las parroquias de esta diócesis: «Gure Andre Erreguina Gobernadorac aprobatu tu Diocesa huntaco Parroquietaco derecho, eta tasac».

En sí no sería difícil averiguar la fecha exacta de este segundo texto, teniendo en cuenta a cuánto montaban las tasas: ocho reales de vellón por bautizo; lo mismo por cada uno de estos tres conceptos: aviso de matrimonio, asistencia al mismo, misa de esponsales; seis reales de vellón en entierros de primera clase a cada ministro, cuatro en los que de segunda clase y dos en los de tercera. En los entierros de niños se dará la mitad que en los de adultos; etc.

El vascuence que presentan es, según creemos, el esperado del lugar de procedencia de los documentos, sin que nos atrevamos a detallar más. Es bien sabido que el euskara de Urdazubi pertenece al dialecto labortano.

Texto A (Primera mitad del s. XIX) Indulgencias del Santísimo Rosario

Arrosarioco Confradian sartubac direnai, aitorcen diozcate indulgencia auniz aita saindu Erromacoa (sic) eta bereciqui aita saindu Inocencio amecagarrenac eta dire esplicatcera nuan auc=⁶

1^c lembicicoric⁷ egun gucietan, arrosarioco aldaria bisitatcen duenac, otoiz eguiten duelaric guiristino Erregue, eta Princen arteco baqueaz, irabazten ditu eun eguneco indulgenciac.

2^c gueiago, egun gucietan, amobortz amarreco arrosarioa errezatcen duenac irabazten du indulgencia Plenaria, eta borz amarrecoa errezatcen

5. P. Jorge de RIEZU - E. ZUDAIRE. *Excomuni3n por el Abad de Urdax*. «Fontes», 1972, pp. 371-375.

6. Una primera redacci3n decía así: «Arrosarioco Confradian sartubac direnac, irabaci detzaqueten indulgenciac Aita Saindu Inocencio amecagarrenac aitorcen ditubenac dire erratera nuan auc guciec =». Debido a este cambio, «direnac» se ha convertido en «direnai», pues ha colocado la -i encima de la -c, anulando esta letra.

7. En realidad, «lembicicoric» se halla escrito a la izquierda de l.^c, es decir, al margen de la página.

duenac, errezatcen duen gucietan, irabazten ditu iruetan oguei mila urte-taco indulgenciac, confradian sartuba denac ⁸, edocin obra on eguiten duelaric izabazten (sic) ditu aunitz indulgencia.

3 gueiago, aste baten barrenian, amaborz amarreco arrosarioa errezatcen duenac irabazten du indulgencia Plenaria.

4 Ylabete lembicico igandean ⁹, confesatciaz, comuniatciaz, eta arrosarioco aldaria bisitatciaz erran dudā (sic) bezala otoiza ¹⁰ irabazten dire bi indulgencia Plenaria. eta egun orietan gucietan confesatu, eta comuniatu, eta ondoan, Procesionera asistitcen, delaric, irabazten dire berce iru indulgencia, bat soilqui Procesionera asisticiaz; bigarrena procesioneco demboran otoiz eguitiaz guiristino Erregue, eta Princen arteco baquiaz; eta irugarrena procesionera eguin eta onduan, arrosarioco aldarea bisitatciaz bati iduritcen zayon otoiza eguiten duelaric.

5 erran ditudan indulgencia auc guciec irabaz detzaquete eriac eta errealqui ocupatubac causitcen direnac, nola baitire Carcelan preso *dua-dena* (sic), itsasotan dauilzanac, eta *Caritazco* obretan empleatubac daudenac, bere (sic) becatuen urriquemenduaquin Elizac manatcenduenian confesatceco intencione eguiatzcoa // dutelaric, eta amaborz amarreco arrosario bat errezatcen dutelaric.

gueiago / Aldareac bisitatciaz indulgencia irabazten den, egun gucietan; bi aldiz bisitaturic, irabazten dire bi indulgencia Plenaria, bat bulda cruzadacoaren medioz, eta bercia arrosarioaren medioz. eta Purgatoriotic arima ateri ditequen egunetan, ateri ditezque bida, aldareac bi aldiz bisitaturic.

gueiago. Maria Virginaren ¹¹ egun gucietan, confesatciaz, comuniatciaz, arrosarioco aldarean, estacionia eguitiaz, irabazten da indulgencia Plenaria; eta bi aldiz estacionia eguitiaz edo eguiten bada, bi indulgencia Plenaria; eta andre maria Abuztucoaren egunian cembat estacione eguiten diren, berce aimberc (sic) indulgencia Plenaria irabazten dire. eta egun orietan gucietan Procesionera asisticiaz irabazten da berce indulgencia Plenaria.

Baita era, eguberri egunian, Trufani ondoco ingandean, orcegun sainduz, eta bazco egunian, Besta berri egunian, Saluatore, egunian, Santo Domingoren egunian, eta Saindu gucien egunian, confesatciaz, comuniatciaz, eta estacionia eguitiaz irabazten da indulgencia Plenaria erran ditudan indulgencia auc guciec, irabaz detzaquete eriac, eta berce elzara ecin asisti dezaquetenac, naiz ez confesatubagatic, eta comuniatubagatic, eta estacionia ez eguinagatic bere (sic) becatuen urriquemendua dutelaric, eta Elizac manatcen duenian confesatceco intencione cinezcoa; era errezatcen dutelaric amaborz amarreco arrosario bat.

gueiago. Eriotceco horenaco badire sei indulgencia Plenaria, bida irabazten dire, bere demboran, astian arrosario bat amaborz amarrecoa erre-zatu izan duelaric; eta berciac ordu artaco sacramendu sainduac errecibi-

8. Escribió primero «denarenzat», corrigiendo luego a «denac».

9. Escribió primero «Ylabete gucietaco, lembicico igandetan».

10. No es nada clara la lectura de la -a final de «otoiza». Primero escribió «eta arrosarioco aldaria bisitatciaz irabazten dire bi indulgencia Plenaria», colocando luego entre líneas «erran duda bezala otoiza (?)», con una llamada para intercalarlo entre «bisitatciaz» e «irabazten».

11. Delante de «María Virginaren» escribió «Andre», que luego tachó.

tuaz. Eta erran ditudan indulgencia guciec, aplica ditezque ¹² Purgatorioco arimen fauoretan. Bainan; erraditudan indulgencien irabazteco izan bear da Bulda, cruzadacoa deicen dena; eta au gaue ezta batere irabacico, eta are gueiago, arrosarioco Confradian asentatuba izan bearda, eta asentatuba eztenac, eztezaque irabaci indulgencia autaric batere.

una (nece ad^c) ¹³ gure eliza ama sainduac cein ontasun eta fauore aundizac (sic) aitorcen derazcun gure arimenzat arrosarioco Confradiaren medioz. biciyan eracusten // dacu nola otoiz ongui ¹⁴ beardugun, nola ongui bici bardugun, eriotce on bat izaiteco. eracusten dacu gure necesitatetan aita eternalari erremedio escatceco cerbitzatu bear dugula Jesu christo gure Jaunac eracutsi zacun, otoiz gucien artian aundienaz, eta oberen artaz, eta ainguerubac maria Virginari eguin cion Salutacioniaz, dembora berean gogora ecarcen ditugula Jesu christo gure Jaunaren eta bere Ama Maria Virginaren misterioac Jesu christo gure Jaunac guregatic pasatu cituben pena eta doloren misteriyuac; era guero erditsi zuben gloria eta alegrancia-ren misterio gloriosoac.

eta misterio auc consideraturic, enseya guitecen auc, ongui, ongui, gure biyotcetan marcatcera, eta aunquin arabera ongui bicitcera, bada au izan da Elizaren intencionia, arrosarioco Confradia ordenatcian; bada ¹⁵ ongui bicitcera enseyaturic, ongui il; eta saluatu guitecen aitortu derauzcu erran ditudan indulgenciac. bada eguiazqui eriotceco orduban causituco gara ñoizere baino obequi indulgencia, edo barcamenduen bearretan; orduban indarrac gutituco zazquigu; eta emendatuco zazquigu beldurcundiac eta icialdurac; baita ere etsai gaistoen tentamendubac; bada orduban bortizquigo (sic) tentatuco gaituzte; orduban bada icusico gara ñoizere baino, laguncen, eta barcamenduen bearretan; auc ematen dazquigu bada gure Eliza Sainduac arrosarioco Confradian sartubac ganaerei, (Eliza ¹⁶ Sainduac ama onac bezala mundura etorri guinenian, errecibitu guinduben, berequin; eguiten dazquigu ahaldetzaquen lagunza guciec, biciyan; eta ezcaitu desamparatuco eriotceco orduban; lagunduco ere gaitu mementu terrible artan gure necesiaten arabera; eta gure demboran eguinditugun becatuen zorrac pagatceco, aitorcen derauzcu aipatu ditudan indulgenciac).

allegatuco ere dire oren artara emengo libertin; eta lazoac, gure deuocionez trufatcen direnac; gure Confradiac, inossenqueriyac deitcen dituztenac; eta ¿nola causituco dire horen artan? icusico dire penaz tritetiaz (sic), eta icialduraz betiac; eta icerri (sic) otz batequin; eriotciaren onduan etorrico zazquien infernuco pena, eta tormentu icigarriecgatic; nola atreuituco dire auc gaisto malurus auc Jesus eta Maria bere lagunzat deitcera, ordu artaraino menospreciatu dituztelaric? esperadezaquete auc orduban lagunzaric auquinganic? bere demboran autaz oroitu eztilaric, edo menospreciatu dituztelaric? ha! Jincoac berac erraten du // eztitubela

12. Después de «aplica» ha tachado «zaizcote» y ha continuado la frase con «ditezque».

13. La abreviatura «ad^c» corresponde a «aditzaleac», que aparece más abajo.

14. Primero escribió «nola otoiz ongui eguiten», anulando luego «eguiten», colocándolo dentro de un paréntesis.

15. En lugar de «bada» escribió «era», pero luego colocó encima de esta palabra, entre líneas, «bada»; entendemos que sustituyendo una voz para la otra, aunque no hay ningún paréntesis ni tachadura.

16. Desde «Eliza» hasta «aipatu ditudan indulgenciac», entre paréntesis.

adituco; eta oriec bere demboran Jaun artaz trufatu diren bezala, ala eguin (sic) dela ura ere orietaz eriotceco orduban.

ene aditzaile onac Jincoarenganic, eta bere amarenganic misericordia, eta lagunza espera dezaquetenac dire, bere icen saindubac errespetuarequin aoan ecarri izan dituztenac; berac cerbitzatcera enseyatu izan direnac; bere erreina maiz escatu diotenac; eta bere amari maiz erran diotenac, otoitz eguin dezala gugatic, orai, eta gure eriotceco orduban. auc dire Jincoarenganic, bere amarenganic eta Eliza saindubaganic graciaç, lagunzac, eta barcamenduac, esperadetzquetenac. beraz iduqui detzagun presente (nere ad.^c), arrosarioco Confradiac ematen derauzcun obligacioniac; auc dire otoizac ongui eguitia, atencione eta deuocioniarequin; ongui bicitcia Jesu christo gure Jaunac eman zazquigun exemploen arabera; izan dezagun consolamendua, ongui ilcecoa, eta Ceruco gloria ederra, beticotzat erdiste-coa ¹⁷: au deseatcen daizubet guciç (sic). *Amen.*

Texto B (de 1833 a 1840) Derechos y tasas de la diócesis de Pamplona

Gure Andre Erreguina Gobernadorac aprobatu tu Diocesa huntaco Parroquetaco derecho, eta tasac. Eta tasa hunen arabera bearco dutela arreglatu Diocesa huntaco Parroco, eta Cavilduac. Parrocoac paratu bearco duela paper au Sacristian guciçen governuraco.

Batayoac

Batayo bacoçhagatic pagatuco dire Parrocoari zorzi erreal vellon.

Ezconzac.

Avisuac, eta Certificacioneagatic zorzi erreal vellon. Parrocoa Ezconzara, edo Matrimonioara asistitcea gatic zorzi erreal vellon. Espos meza gatic zorzi erreal vellon.

Entierroac.

Yru claseco entierroac izanen dire, 1.^a 2.^a eta 3.^a

Lembicico claseco entierroan emanen zaico Ministro bacoçhari, emen sarcen dire Sacritau, eta Capellau Sacerdote, Parroquiari agregatuac daudenac: Eta da manera huntan:

Sei erreal vellon, echetic elizara Difuntuari laguntcea gatic.

Sei erreal vellon, Nocturno, edo Vigilia cantatcea gatic.

Sei erreal vellon, Meza cantatcea gatic.

Sei erreal vellon, Sepulturaco Oficioa cantatcea gatic.

Sei erreal vellon, Elizatic Ylargueta, edo Campo Saindura Difuntuari laguntcea gatic: legua *lauden*, edo cuarto baño urrunago ezipada.

17. Se diría que primero escribió «erdistícoa», pues hay un punto sobre la *e* de *te*.

2. Clasecoac

Vigarren Claseco entierroetan, emanen zaico Ministro bacochari lau erreal vellon; 1(embic)icoan sei diren lecuan.

3. Clasecoac

Yrugarren Claseco entierroetan, emanen zaico Ministro bacochari bi erreal vellon: lembicoan (sic) sei; eta bigarrenecoan lau diren lecuan.

Solemnitateco *Pro*beac enterratuco dire doainic, edo graziaz; eta eguinen zaicote 3.ⁿ clasecoa. Dudatcen denean ote den *Pro*be solemnitatecoa, edo ez: Declaratuco dute Alcate Jaunac, eta Parrocoac. Ezta izanen lembicico eguneco funcionea baicen: Bainan, nahi badute Ynteresatuac gueiago: pagatu bearco tuzte Ministro bacochari beren estipendioac, erran den bezala.

Erri anitzetan costumbre den bezala, Nahi badute Ynteresatuac canta deitecin Difuntuen Vezperac, edo Placebo; pagatu bearco tuzte Ministroei beren estipendioac, Noc- // turno, edo Vigilia gatic bezala, Clasearen arabera.

Ascotan, erri tipietan Eliza guizonac goan bearco baitute legua bat bidean berce Errira funcionetara, orduan erran diren estipendioez landa, emanen zaicote sei erreal vellon, saldiaren gasturaco.

Aurren entierroac

Aurren entierroetan asistitcen badu Cabilduac, emanenen (sic) zaico Ministro bacochari, Nagucien entierroetan pagatcen denetic, erdia; Clasearen arabera.

Cabilduaren asistencia gabe Sacerdote batequien enterratcen bada, pagatuco zaio zorzi erreal vellon meza gatic; eta lau erreal vellon oficio gatic.

Erran diren estipendioen irabazteco, preciso da asistitcea: *bañan*, legitimoqui ocupatua dagon batec, edo bercec asistitcen ezpadu, orlacoari tocatcen *zoyon* (sic) estipendioa ezta izanen Cabilduaren favoretan: baicican Partearen favoretan.

Difuntua Parroquia batetic bercera ateratcen deneco derechoac. Derecho auquen gatic emanen zaico Cabilduco bacochari amaborz erreal vellon: eta orobat, Sacristau, eta Capellau Sacerdoteei.



